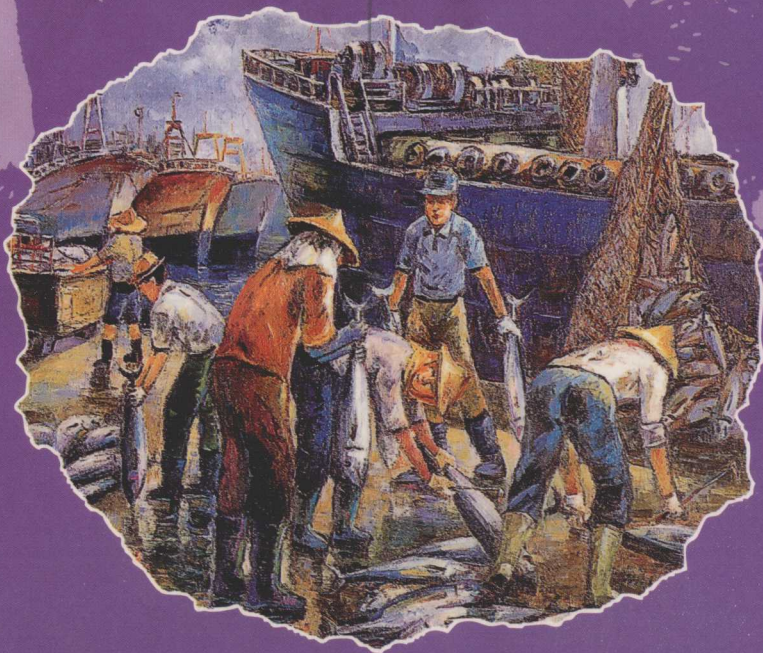


梧棲鎮

閩南語

故事集

(一)



台中縣民間文學集②③

梧棲鎮閩南語故事集

台中縣民間文學集 ②
梧棲鎮閩南語故事集

- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 梧棲鎮公所
- 發行人 廖了以
- 總編輯 胡萬川 黃晴文
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 尤碧玲 王秀雄 江耀明 蔡慶輝
- 行政組 洪明正 陳富滿 蘇麗香 蕭金玉
林惠秀 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
行政院文化建設委員會 台北市愛國東路100號
梧棲鎮公所 梧棲鎮中和街66號
- 劃撥帳號 第21849309號
- 帳戶名 台中縣立文化中心
- 電話 (04)5260136~8
- 承印 振暉美術印刷有限公司
- 電話 (04)2358380・2346106
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第三十一號
- 出版日期 中華民國85年7月
-

序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的週遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未受到應有的重視，只是停留在口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。（二）發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落—耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。（三）自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士

組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序

台中縣立文化中心主任

黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人采錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為眾多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊采錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣梧棲鎮鎮長

尤碧鈴

二十世紀的各種科技在超高速的演進下，所造就的物質文明有著令人瞠目結舌的發展。

梧棲為台中縣的海港要津，經由全鎮鎮民的努力，在軟、硬體建設雙方面均有著長足的進步。然而，精神文化的追求無疑地將更形迫切。因此，在我們追求現代化的過程中，更應將本鎮民間文學采集整理編纂成冊，以期使鎮民能用回顧的眼光，去體會「吾土吾民」的優美文化特質。

「文學」套句流行用語，可以說是「有點嚴肅，又不會太嚴肅；有點輕鬆，但不會太輕鬆」。對於社會脈絡以及有貢獻的人物，它可以作深度的挖掘與探訪。當此民間文學蒐集研究，採用田野訪問方式進行之際，面對浩瀚無際的文學之海，題材的選定，對於文學的編輯，無疑是極大的考驗，幸有縣立文化中心的全力支持配合加上清華大學胡萬川教授和助理群們的專業指導，以及參與采錄的諸位專家克服萬難，不畏艱辛的高昂士氣和使命感，才使得篇篇精彩生動的文學集，得以由此誕生。

民間文學集的出版，不啻為文壇的源頭活水，它更將成為年輕人在文學路上起碇揚帆的地方，因為這本文學集資料的蒐集成果竟是如此豐碩！我們堅信，文學的生命在默默中正不斷地被傳

承，不停地被延續，而文學的芳香，也如自然界的花朵一樣，將兀自在大地中飄送著。

梧棲鎮藝術文化協會在本縣剛成立，同時此間「梧棲民間文學集亦正出刊」，碧鈴深信，梧棲鎮不是文化沙漠，而是藝術文化高水準的鄉鎮。唯有鎮民全力參與，爲你我共同成長的故鄉本著無私無我的奉獻，爲梧棲藝術文化傳承的工作負起使命，才能讓本鎮的藝術文化生命永遠的延續。

梧棲鎮閩南語故事集序

胡 芳 川

這是梧棲鎮閩南語民間故事集的第一冊，也是台中縣民間文學總的第二十三冊。台中縣文化中心到梧棲鎮展開民間文學調查采集工作的推廣，已將近二年。兩年來實際工作的進行似乎不大順利，所以成果並不很理想。雖然如此，但還是有少數熱心的工作人員，斷斷續續的堅持這一辛苦而不討好的工作，所以才有如今這一本民間故事集的結集出版，比起其他已經推動展開，卻仍未見成果的鄉鎮，這一冊的成績畢竟是一個好的開始。

難得的是這一冊的內容頗為豐富，有一些是本縣其他鄉鎮未見采錄到的。而這些豐富的內容，是僅由少數講述者講述的故事。相應的實地從事采錄的當然也只是很少數的工作人員。筆者在此之所以特別強調這一現象，主要的用意就在於強調民間文學采集的工作，只要有心，每一個鄉鎮地區大概二、三個人，堅持的、不氣餒的工作，一段時間之後，就大概會有不錯的成果。本縣從五年前展開民間文學的采集整理工作以來，較有成果的幾個鄉鎮，如石岡鄉、沙鹿鎮、東勢鎮、大甲鎮等，重要的成績是來自二、三個工作伙伴的貢獻。這種現象只要看各鄉鎮的集子就很清楚。

在這工商繁榮的時代，大多數的人忙於應付新的刺激，對傳統文化的不知不覺已成習慣。因此能有自覺，願意投入像民間文學這

種既不新潮，又少有實質收穫工作的人，自然不會太多。然而眾人的冷漠無覺，相對就更凸顯出這些勇於投入工作者的難能可貴。雖然工作伙伴永遠是這麼少，但是他們卻為傳統文化的續絕存亡，作了重要的貢獻。

古往今來，能自覺的為文化的存續付出關懷的，從來就不會很多。筆者對此當然也早有了解，然而之所以不厭其煩的一再申說，目的總不外乎希望能有更多的人來參與這一民間文學的搶救工作。因為民間文學資源流逝的很快，會講述的人隨時在老去，如不及時搶救，終有一天會後悔。但願能有更多的人早日有所感應，同為台灣的傳統文化，付一點心力。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究（IV）」NSC85-2411-H-007-010采集整理工作的支持。感謝文建會、省教育廳等單位的補助。當然，更應該感謝的是所有參加采集、整理、定稿工作人員，以及台中縣立文化中心各個工作人員。

凡 例

一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，整理者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。

二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。

三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：

1. 吳守禮編，《綜合臺灣、閩南語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
2. 陳修主編，《台灣話大辭典》，遠流出版公司，民國81年3月1日初版二刷。
3. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。
4. 許極燉編著，《常用漢字臺語詞典》，自立晚報社文化出版部，民國81年6月一版一刷。

四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公布，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。

五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。

- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
- 七、因本集非選集亦非定本，爲存其真，內容講述中有不順暢，不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理主觀意思作任何修改。
- 八、講述者講述時，以國語唸出者，用〔 〕表示。
- 九、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄貳。

目 錄

序 台中縣長 廖了以	1
序 台中縣立文化中心主任 黃晴文.....	4
序 台中縣梧棲鎮鎮長 尤碧鈴.....	6
梧棲鎮閩南語故事集序 胡萬川.....	8
凡例.....	10

壹、傳說

大尾母咬釣，細尾亟亟逃.....	2
目仔統領（一）	16
目仔統領（二）	30
林大乾的故事.....	36
洪家傳奇.....	46
海水變鹹的故事.....	56
楊本縣敗地理.....	72
嘉慶君的傳說.....	78
關公的由來.....	82

貳、民間故事

一碗豆腐湯的故事.....	104
山線賊合海線賊.....	112

公冶長的故事.....	124
手孽的囡仔.....	136
黃文黃武的故事.....	142
新婦嬾生.....	168

附 錄

壹、講述者依其意潤修之作品

邱罔舍合白賊七.....	176
--------------	-----

貳、本集工作人員資料

講述者.....	212
采錄者.....	212
整理者.....	212

參、記音規則.....	213
-------------	-----

壹、傳說